

Михаил Лермонтов, Парус	Юрьевич	Михаил Лермонтов, La velo	Юрьевич	Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail	Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel
		<i>tradukita de Konstantin Gusev</i>		<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	<i>tradukita de Heinrich Greif</i>
Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?..		Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?		A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?	Wo Meer und Himmel sich vereinen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsamkeit?
Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! –		Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fer- vor', Ve! Ne feliĉon vel' aspiras, Nek de l'feliĉo kuras for.		Great billows play. High winds are whist- ling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es geflohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.
Под ним струя светлей лазуры, Над ним луч солнца золотой: – А он мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой.		Ĝin kovras blua rond' ĉiela, Sub ĝi lazuras onda spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.		Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose.	Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wo- gen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.
...	

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
 (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20
 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo
 “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
 ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
 †1841-07-27) en Esperanton de
 KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-
 09).

Arg-545-1095 (2010-06-20
 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi,
Manfred Retzlaff, ricevis en
2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazi-
an, Leonhard-Hausmann-Str. 58,
D-86157 Augsburg, Germanio.
Pri K. Gusev (Константин
Мухайлович Гусев) vidu
ankau la vikipedian paĝon
[http://eo.wikipedia.org/](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev)
[wiki/Konstantin_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).

Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-
 16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Fore-
 man.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this
poem-translation in [http://](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html)
[poemsintranslation.blogspot.e/2009/](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html)
[10/lermontov-sail-from-russian.html](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html).

Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-
 10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de
 HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-
 16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif)
Heinrich_Greif. La traduko troviĝas
en [http://langadvice.blogspot.ru/](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html)
[2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).